

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXIX Международной научной конференции
(16–18 октября 2018 г.)

Часть 2

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

ления китайского народа и оставила после себя огромное наследие. С начала XX века китайцы видели в русской литературе светоч, который поможет им найти правильный путь. Она до сих пор является обширным источником духовной пищи. Русская литература оказала влияние на несколько поколений в Китае. Переводчики набрались опыта, поэтому уже давно приоритетным языком для перевода является язык оригинала – русский язык, а не английский, французский или немецкий, как это было раньше. Переводы с каждым переизданием становились всё лучше и полнее, что весьма продуктивно для такого короткого срока. Русская литература стала соучастницей перелома китайской культуры, содействовала появлению пролетарской, а позже и современной литературы, поддерживала боевой дух в борьбе Китая против Японии и гоминьдановского режима.

Литература

1. Федоренко Н.Т. Очерки современной китайской литературы. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1953. 228 с.
2. Борисов О.Б., Колосков Б.Т. Советско-китайские отношения. М.: Мысль, 1980. 638 с.
3. ВикиЧтение: Антон Чехов в Китае. URL: <https://public.wikireading.ru/175677>
4. Международное Радио Китая. URL: <http://russian.cri.cn/841/2013/04/18/1s465179.html>
5. М.Ю. Лермонтов Энциклопедический словарь: Лермонтов в Китае. URL: http://http://lermontovslovar.ru/memory/LERMONTOV_V_KITAE.html
6. Чжа Сяоянь. Восприятие Пушкина в Китае: обзор переводов // Язык, сознание, коммуникация. 1999. № 10. С. 96–99.

Д.В. Митаев, Д.В. Селиванов

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Особенности перевода американского военного сленга Features of translating American military slang

Аннотация. Настоящая статья посвящена переводу американского военного сленга. В данной работе рассматриваются и анализируются работы отечественных лингвистов на тему военных сленгизмов. Были рассмотрены его характерные особенности сленгизмов и их роль в дискурсе военнослужащих США. Особое внимание было уделено рассмотрению способов образования сленгизмов и их функционирование в составе языка.

Abstract. This article is dedicated to translating American military slang. In this research some works of fellow linguists about military slang terms are considered and analyzed. Some features of slang terms are considered along with their role in the discourse of US servicemen. Particular attention was paid to the manner of production of slang terms and their functioning in the language.

В наше время военные переводчики играют важную роль в лингвистическом обеспечении военной деятельности РФ, в связи с чем к ним предъявляются высокие требования.

Военную лексику можно разделить на следующие две группы.

1. Военная терминология.

Военная терминология в свою очередь делится: а) на терминологию официальную, состоящую из уставных терминов; б) на терминологию неуставную, употребляемую в устной речи военнослужащих и в некоторых видах военной литературы, но не являющуюся официально принятой.

2. Эмоционально окрашенные элементы военной лексики. Эмоционально окрашенные элементы военной лексики являются в большинстве случаев стилистическими синонимами соответствующих военных терминов (например, *doughboy* (просторечное слово) и *infantryman* (термин) имеют значение «пехотинец»).

Раскроем понятие военный термин. При определении военных терминов мы будем опираться на труды Б.Н. Головина, исследовавшего отличительные особенности слов-терминов [1]. Перечислим наиболее важные из них: соотнесенность не с отдельным предметом, а с понятием; потребность в дефинировании; формирование индивидуальных, свойственных отдельным ученым понятий; соотнесенность значения термина со значениями других терминов в пределах соответствующей терминологической системы; соотнесенность с определенной профессиональной деятельностью и др. Раскроем понятие, этимологию и функции сленга. И.В. Арнольдом «сленг» определяется как лексический слой, находящийся вне пределов литературного языка и обладающий ярко выраженными оценочными, экспрессивными и эмоциональными коннотациями [2].

Перейдем к рассмотрению военного сленга. Под военным сленгом условлено понимать ту часть (слой) сленга в лексике английского языка, которая употребляется прежде всего для обозначения военных понятий в первую очередь в вооруженных силах США и Англии.

Анализ сленгизмов. Анализ состава военного сленга показывает, что в нём, как и в общем сленге, можно выделить следующие основные категории лексики: просторечную лексику; жаргонизмы.

Под просторечной лексикой необходимо понимать лексику, характерную для просторечия как нелитературного стиля речи, отличающегося непринужденностью, фамильярностью и подчас грубоватостью.

Признаки просторечных слов:

– возникновение новых слов и выражений в процессе непринужденного общения (как правило, устного), не связанного строгими нормами литературного языка;

– фамильярная окраска большей части слов и словосочетаний;

– одинаковые с общенародным просторечием способы образования лексико-фразеологических единиц;

– разговорно-бытовой характер основной массы слов и словосочетаний.

Английская просторечная военная лексика характеризуется:

– использованием специальных военных терминов в качестве материала для образования новых лексико-фразеологических единиц;

– чрезвычайно широким использованием сокращений различного рода;

– интенсивным и разнообразным заимствованием из иностранных языков;

– возникновением и закреплением в определенной среде (в вооруженных силах).

Военная просторечная лексика пополняется в основном путём словообразования, за счёт образования устойчивых словосочетаний и путём иноязычных заимствований.

Образование сленгизмов происходит обычными, характерными для английского языка способами словообразования: морфологическими и лексико-семантическими способами, путем заимствования как из других областей науки и техники, так и из других языков, а также на основе словосочетаний.

Перейдем к непосредственному рассмотрению сленгизмов. На появление сленгизмов в составе языка влияют различные факторы, например, военные конфликты. Рассмотрим сленгизмы, появившиеся в результате различных военных конфликтов.

Влияние Первой мировой войны:

– politician – солдат, по какой-либо причине отстраненный от обычной повседневной деятельности и выполняющий, что называет-

ся, непыльную работу – уборка комнат, поддержание порядка в помещениях и т.д. (лексико-семантическое словообразование);

– butcher – военный парикмахер; в буквальном переводе «мясник» – в насмешку над талантом армейских парикмахеров (лексико- семантическое словообразование);

– groundhog – дословно «сурок»; пехотинец в траншее или окопе (лексико-семантическое словообразование);

– bantam – человек небольшого роста. Британцы часто хвастали особой, так называемой бантамской дивизией, состоявшей преимущественно из военнослужащих низкого роста (заимствование из другого территориального диалекта английского языка) [3].

Влияние Второй мировой войны:

– Air-hog – пилот, готовый совершить вылет при любой возможности;

– Belcher – доносчик, стукач (от слова «belch», дословно «рыгать»);

– Mama's pets – шутовское прозвище военной полиции, а точнее расшифровка аббревиатуры «M.P.» (military police);

– Redski – русский, коммунист (слово «red» (красный) и русское «ский»);

– Russ / russki – русский, русский язык;

– Blue job – флот (из-за формы синего цвета) [4].

Влияние корейской войны:

– Carrier pigeon – кореец, который служил посыльным в то время, когда не поддерживалась радиосвязь;

– Chicom – китаец коммунист;

– Butt stroke – удар прикладом в рукопашном бою;

– K-day – первый день участия в боевых действиях;

– Flute – реактивный самолет;

– Germ warfare – применение биологического оружия (в котором Северная Корея обвиняла силы ООН) [5].

Влияние войны во Вьетнаме:

– Crunchie (дословно «хруст» – вероятно, из-за того, что при ходьбе ботинки солдат по земле (а в особенности по гравию) издавали хрустящий шорох) – пехотинец;

– Double-hatted – имеющий две должности;

– Bring smoke – вызывать авиаудар;

– Bring the max – уничтожить;

– Friendly fire – нанесение удара по своим силам;
– John Wayne – вести себя с показательным героизмом (образовано от имени голливудского актера Джона Уэйна, известного своими многочисленными ролями «крутых» ковбоев в фильмах жанра «вестерн»).

Необходимо отметить, что война во Вьетнаме дала мощный импульс развитию американского военного сленга, следы чего проявляются до сих пор. Это позволяет сделать вывод о том, что данный малоизученный с позиций языкознания период заслуживает большего внимания военных лингвистов [6].

Другие примеры изменения значений терминов: extraction – экстракция (гильзы); вытаскивание застрявшей техники; вывоз десантных подразделений из тыла противника (после выполнения задачи); acquisition – приобретение; обнаружение и засечка целей; surveillance – наблюдение, разведка наблюдением; наблюдение с помощью технических средств (радиолокационных станций, инфракрасной техники, тепловизоров и т.д.) [7].

В настоящей работе были изучены лексические особенности военных текстов, рассмотрено такое лингвистическое явление, как военный сленгизм, с точки зрения его структурно-семантических характеристик, способов его образования и сфер его функционирования. Были сопоставлены русские и англоязычные военные материалы, изучены на предмет военных сленгизмов.

В лексике военного сленга преобладают слова с эмоционально-оценочной окраской, номинирующие различные явления вооруженной службы, преимущественно вооружение и военную технику, взаимоотношения между различными категориями военнослужащих, деятельность во время боевых действий, еду, досуг и отношение к ним.

Данное исследование имеет практическое применение в работе переводчиков, работающих в сфере военной тематики.

Литература

1. Головин Б.Н. Термин и слово. Горький, 1980.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Флинта; Наука, 2006.
3. Митчелл П.Д., Холдаенко И.С. Американский военный сленг. Статья 1: влияние Первой мировой войны // Язык и культура. 2014. № 4 (28). С. 64–71.

4. Холдаенко И.С., Митчелл П.Д. Американский военный сленг. Статья 2: влияние Второй мировой войны // Язык и культура. 2015. № 1 (29). С. 54–60.
5. Митчелл П.Д., Холдаенко И.С. Американский военный сленг. Влияние корейской войны // Язык и культура. 2015. № 2. С. 51–57.
6. Митчелл П.Д., Холдаенко И.С. Американский военный сленг. Влияние войны во Вьетнаме // Язык и культура. 2015. № 3. С. 37–43.
7. Mitchell L.A., Mitchell P.J., Vozdvizhenskiy V.V. The Role of Actual Situational Contexts in the Interpretation of Situation-Bound Utterances // Procedia – Social and Behavioral Sciences 200. 2015. P. 313–317.

Н.А. Мохов, П.Д. Митчелл

Национальный исследовательский Томский государственный университет

**Новейшие информационные технологии в переводе:
опыт и перспективы**
**The newest information technologies in translation:
experience and prospects**

Аннотация. Настоящая статья посвящена анализу применения новейших информационных технологий в сфере переводческой деятельности. В статье анализируются современные широкодоступные информационные технологии, призванные помогать переводчику в процессе его деятельности. Рассматриваются наиболее продвинутые переводческие программы, новые методы перевода на основе нейросетей, использование облачных технологий хранения данных.

Abstract. The present article is dedicated to the analysis of implementation of the newest information technologies in the area of translation. The article analyses modern widely-available information technologies designed to help a translator in his work. The more sophisticated translational programs are reviewed, including neuronets and cloud technologies.

В современном мире развитие информационных технологий принимает экспоненциальный характер. В недалеком будущем, по некоторым прогнозам, технический прогресс начнет развиваться столь стремительно, что обычный человек будет не в состоянии уследить за тем, как меняется мир и информационное пространство вокруг него. Из этого следует, что многие специальности приходится адаптировать под современные условия – так же, как когда-то появление машинного труда изменило процесс создания товаров потребления и вызвало